

**The Translation Analysis  
of Idiomatic Expressions in The Subtitle of  
The Movie *Spectre***

**Skripsi**



**Oleh**

**NAMA : Jeremis Rabin**

**NIM : 1321150023**

**Program Studi: Sastra Inggris**

**FAKULTAS SASTRA  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2017**

**THE TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION IN THE  
SUBTITLE OF THE MOVIE *SPECTRE***

**SKRIPSI**

**PRESENTED TO:**

**Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia**

**In partial fulfilment of the requirements**

**For the degree of *Sarjana* in English Language and Literature**

**By**

**Jeremis Rabin**

**NIM : 1321150023**

**FAKULTAS SASTRA**

**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**JAKARTA 2017**

## **DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS NETWORK**

**1. The undersigned :**

**Name : Jeremis Rabin**

**Student Number : 1321150023**

**Major/ Program Study : English Language and Literature**

**Faculty/ Departement : Faculty of Letters/ English Literature**

Do declare that this skripsi which I have written is my own work; it is not the work or thought of other people which I have taken and declared as my own work.

In the future, if it is proven that in writing this skripsi I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

**Jakarta, 22 August 2017**

**Declared by :**



**Jeremis Rabin**

**1321150023**

**APPROVAL**

Name : Jeremis Rabin

Student Number : 1321150023

Title of Skripsi : The Translation Analysis of Idiomatic Expression in The  
subtitle of the movie *Spectre*.

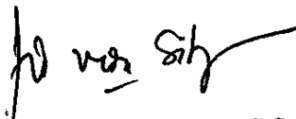
Jakarta, 22 August 2017

Advisor,

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke.

(Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum)

Dean,

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized 'I' followed by 'ed Veda R. Sitepu'.

(Dr.rer.pol. Ied Veda R. Sitepu, S.S., MA)

## LEGITIMATION SHEET

This is to certify that Jeremis Rabin's skripsi entitled **THE TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION IN THE SUBTITLE OF THE MOVIE *SPECTRE*** has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana* in English Language and Literature.

The Board of Examiners:

Jakarta, 22 August 2017

1. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum

(  )

2. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed

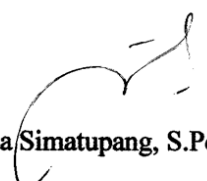
(  )

3. Dr. Masda Surti Simatupang, S.pd., M.Hum (

 )

The head of English Departement

, Faculty of Letters,

(  )  
Dr. Masda Simatupang, S.Pd., M.Hum

### **Abstract**

The title of this Skripsi is The Translation Analysis of Idiomatic Expression in The Subtitle of The movie *Spectre*. This research is focusing on the meaning of idiomatic translation. Furthermore, this research also analyzes concerning several types of idiomatic expressions. The source data are the subtitles which contain idiomatic expressions. The researcher applied the theory of strategies in translating idioms by Nida and Taber and also Newmark. In order to classify types of idioms the researcher applied the theory of Mc Carthy and O'Dell. The purpose of this research is to find how the proses of translating idioms. This research is recommended in finding informations about idiomatic expressions and its translation meaning. Idiomatic expression is important these days and used in a lot of purposes. In conclusion, this research hopefully can serve a beneficial data or informations to become benefits for any purposes of idiomatic expressions.

Key words : Idiomatic expression, meaning, translation.

## AKNOWLEDGMENT

*“The game has its ups and downs, but you can never lose focus of your individual goals and you can’t let yourself be beat because of lack of effort.”*

(Michael Jordan).

The researcher would like to said his gracefully thanks to Jesus Christ because giving his blessing in completing his skripsi. Furthermore, I have taken efforts in this project However, it would not have been possible without the kind support and help of many individuals. In this opportunity, the writer would like to thank to:

1. Both of the writer’s parents, who have given their invincible support.
2. Dr.rer.pol., Ied Veda Rimrosa Sitepu, S.S.,M.A, as Dean of Faculty of Letters, who has given her lectures to the writer and taught him a lot of important things in college.
3. Susanne A.H. Sitohang, S.S.,M.A, as Vice Dean of Faculty of Letters, who has given her lectures and also taught the writer to be a good college student.
4. Dr. Masda Surti Simatupang, S.pd., M.Hum, as The Head of English Departement, who always has given advice to the writer to be a good college student.
5. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum, as the lecturer and the advisor, who has given his effort, time, thought and energy to consul the writer in writing this *skripsi* and also form and support the writer to be more responsible and work hard.
6. Prof.Dr. Setia Bangun, M.Ed, who has given his lectures and taught about translation to the writer.

7. The writer's friends Anju, Thomas, Ruth, Ajie, Hengky, Ika, Aryani, Misske, Ocha and others in batch 2013. who have given their support while in the proses of completing this *skripsi*.

Jakarta, 22 August 2017

Jeremis Rabin

1321150023



## TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS NETWORK .....	ii
APPROVAL .....	iii
LEGITIMATION SHEET.....	iv
ABSTRACT.....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	viii

### CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Research Questions.....	4
1.3 The Scope and Limitation.....	5
1.4 Research Methodology.....	5
1.5 The Purpose.....	7
1.6 The Benefit of The Study.....	7

### CHAPTER II THEORITICAL FRAMEWORK

2.1 Translation Theory.....	8
2.2 Principles of Translation.....	12
2.3 Procces of Translation.....	13
2.4 The Theory of Idiomatic Expression.....	15
2.5 Difference between Idioms and Proverbs.....	17
2.6 Strategies for Translating Idioms.....	18
2.7 Types of Idiom.....	20
2.8 The Theory of Subtitle.....	22
2.9 Subtitle Translation.....	23

### CHAPTER III ANALYSIS

3.1 Data Description.....	26
3.2 Data Analysis.....	28

### CHAPTER IV CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

4.1 Conclusions.....	55
4.2 Suggesstions.....	56

BIBLIOGAPHY.....	57
------------------	----

APPENDIX.....	59
---------------	----

1. The movie <i>Spectre</i> Synopsis.....	59
2. The idiom data on the movie of <i>Spectre</i> .....	60